

هل العدد يقول نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم ام مع القديسين ؟ رؤيا 22: 21

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد اختلاف في التراجم في العدد الذي في رؤيا 22: 21 " نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم
امين " فبعض التراجم الانجليزية تقول مع القديسين بدل من معكم

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت معكم

21 نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

الحياة

21 ولتكن نعمة ربنا يسوع المسيح معكم جميعا.

المشتركة

21 فلتكن نعمة الرب يسوع معكم أجمعين.

البولسية

رؤ-22-21: نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ مَعَ الْجَمِيعِ. آمِينَ

المبسطة

21 نِعْمَةٌ الرَّبِّ يَسُوعَ مَعَكُمْ جَمِيعًا.

اليسوعية

21 عليكم جميعا نعمة الرب يسوع!

الكاثوليكية

رؤ-22-21: عَلَيْكُمْ جَمِيعًا نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ!

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت معكم او مع الجميع

(AKJ) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(VW) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(Bishops) The grace of our Lord Iesus Christe be with you all. Amen.

(CJB) May the grace of the Lord Yeshua be with all!

(Mace) the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

(DRB) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(EVID) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(Geneva) The grace of our Lorde Iesus Christ bee with you all, Amen.

(GLB) Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen!
Amen.

(IAV) The grace of our Lord Yehowshua HaMoshiach be with you all.
Amen.

(JST) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(JOSMTH) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
Amen.

(KJ2000) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJVCNT) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJCNT) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(KJV-Clar) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJV-1611) The grace of our Lord Iesus Christ be with you all. Amen.

(KJV21) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJVA) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(LitNT) THE GRACE OF OUR LORD JESUS CHRIST [BE] WITH
ALL YOU. AMEN.

(LITV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with all of you. Amen.

(MKJV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with all of you. Amen.

(Moffatt NT) The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.
Amen.

(NET.) The grace of the Lord Jesus be with all.

(RNKJV) The grace of our Master Yeshua the Messiah be with you all. Amen.

(RYLT-NT) The grace of our Lord Jesus Christ *is* with you all. Amen.

(TCNT) May the blessing of the Lord Jesus Christ, be with his People.

(TMB) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(TRC) The grace of our Lord Jesu Christ be with you all Amen.

(Tyndale) The grace of oure lorde Iesu Christ be with you all. Amen.

(Webster) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(WORNT) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(WTNT) The grace of our Lord Iesu Christ be with you all Amen.

(Wycliffe) The grace of oure Lord Jhesu Crist be with you alle. Amen.

(WycliffeNT) The grace of oure Lord Jhesu Crist be with you alle. Amen.

(YLT) The grace of our Lord Jesus Christ *is* with you all. Amen.

(CENT) The grace of the Lord Jesus be with all. Amen.

(CEV) I pray that the Lord Jesus will be kind to all of you.

(ESV) The grace of the Lord Jesus be with all.^[6] Amen.

(ERV) The grace of the Lord Jesus be with all people.

(GNB) May the grace of the Lord Jesus be with everyone.

(GW) The good will of the Lord Jesus be with all of you. Amen!

(WNT) The grace of the Lord Jesus be with God's people.

التي حذفت كلمة المسيح

(ACV) The grace of the Lord Jesus is with all the sanctified. Truly.

(ASV) The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

(BBE) The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.

(CLV) The grace of the Lord Jesus be with all the saints! Amen!

(ISV) May the grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.

(RV) The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

(Murdock) The grace of our Lord Jesus the Messiah, [be] with all the saints. Amen.

(ALT) The grace of the Lord Jesus Christ [*be*] with all the holy ones.
So be it!

(Darby) The grace of the Lord Jesus Christ *be* with all the saints.

(DIA) The favor of the Lord Jesus Anointed, with all of the holy ones.

(EMTV) The grace of the Lord Jesus Christ *be* with all the saints.
Amen.

(Etheridge) The grace of our Lord Jeshu Meshiha be with all the saints. Amen.

(HNV) The grace of the Lord Yeshua the Messiah be with all the holy ones. Amein.

(LBP) The grace of our LORD Jesus Christ be with you all, all you holy ones. Amen.

(LONT) May the favor of the Lord Jesus Christ be with all the saints!

(NWT) [*May*] the undeserved kindness of the Lord Jesus Christ [*be*] with the holy ones.

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت جميعكم

[ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Stephanus Textus](#)

[Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ἀμήν

E charis tou kuriou EmOn iEsou christou meta pantOn umOn amEn

(IGNT+) η^{G3588} THE χαρις^{G5485}[GRACE του^{G3588} κυριου^{G2962} ημων^{G2257} OF OUR
LORD ιησου^{G2424} JESUS χριστου^{G5547} CHRIST μετα^{G3326} "BE" WITH παντων^{G3956}
ALL υμων^{G5216} YOU. αμην^{G281} AMEN.

(SNT) η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην

.....
ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Textus Receptus
(1550)

.....
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην

.....
ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Textus Receptus
(1894)

.....
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην

.....
ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
η χαρις του κυριου ιησου μετα παντων

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Westcott/Hort

.....
η χαρις του κυριου ιησου [χριστου] μετα των αγιων

E charis tou kuriou iEsou [christou] meta tOn agiOn

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
η χαρις του κυριου ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αμην

المخطوطات

اولا التي كتبت قديسين

السينائية

التي كتبت جميعكم

الاسكندرية

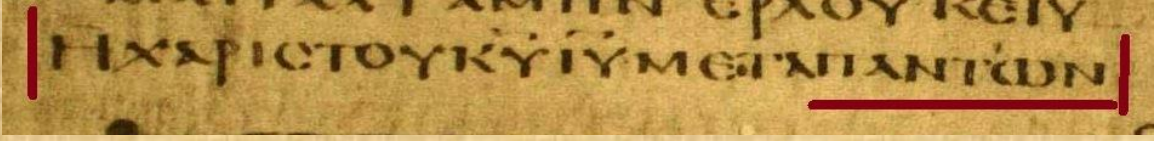
صورتها

ΕΠΙ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΤΗΣ ΔΕΙΞΕΙΣ ΟΙΟΥ
ΑΡΘΗΤΙΣ ΟΧΟΟΦΕΝΕΙΣ ΤΗ ΠΟΛΙ
ΕΞΟΥΝΤΙΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥ ΦΑΡΜΑΚΟΙ
ΚΑΙ ΟΠΟΡΙΟΙ ΚΑΙ ΟΥ ΦΟΒΟΙΣ ΚΑΙ
ΟΙΣ ΔΟΧΑΙΣ ΚΑΙ ΚΑΙ ΑΣΦΙΧΟΙ
ΚΑΙ ΠΟΙΩΝ ΕΥΧΟΟ
ΕΓΩΙΣ ΕΝΕΜΑΙ ΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ
ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΥ ΜΗΤΕ ΚΥΤΑΕΝΤΑΙ
ΕΚ ΚΑΙ ΟΙΣ ΕΡΘΕΙ ΜΗΤΕ ΚΑΙ
ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΑΛΛΟΧΕΤΗΡΟΧΑ ΜΗΤΕ ΟΙ
ΟΠΡΟΙΝΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΙΣΤΑ ΜΗΤΕ ΟΙ
ΤΟΥΣ ΕΝΕΡΧΟΥ ΚΑΙ Ο ΑΚΟΥΣ ΜΗΤΕ ΟΙ
ΕΡΧΟΥ ΚΑΙ ΟΙΣ ΜΗΤΕ ΕΡΧΕΘΩ ΟΣ ΕΜΑΙ
ΑΛΕΤΩ ΥΧΑΡΖΩΝ ΕΛΑΡΕΑΝ
ΜΑΡΤΥΡΩ ΕΓΩ ΠΑΝΤΙΣ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ
ΑΟΡΟΥΣ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ
ΤΟΥ ΚΟΥ ΕΑΝΤΙΣ ΕΝ ΟΝΕΡΧΥΤΑΙ
ΟΝ ΟΣΙΟΟΤΕΣ ΠΑΝΤΕΣ ΤΑ ΕΓΕΙΤΑΜΕΝ
ΠΑΣΕΝΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΟΥΤΩ
ΚΑΙ ΕΑΝΤΙΣ ΕΛΑΡΕΟΤΩΝ ΑΟΡΕΝΙΣ
ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΤΟΥ
ΑΡΕΛΕΙΟΟΤΟΜΕΡΟΣ ΧΥΤΟΥ ΟΙΣ
ΧΥΛΟΥ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ
ΤΗΣ ΑΡΕΛΕΙΩΝ ΕΓΕΙΤΑΜΕΝ ΟΝΕΝ
ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΟΥΤΩ
ΛΕΓΕΙ Ο ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΡΧΟ
ΜΑΤΕ ΧΥ ΑΜΗΝ ΕΡΧΟΥ ΚΕΙΥ
| Η ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΥ ΤΥ ΜΕΓΑΛΑΝ ΤΩΝ



2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

وصورة العدد



و مخطوطات الخط الكبير

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

296 2066 2049 2050

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

والتي يعود تاريخ ترجماتها الي منتصف القرن الثاني وبعض مخطوطاتها

it^c it^{dem} it^{div} it^{haf} it^{ar}

وكثير من مخطوطات الفلجاتا التي تمت في القرن الرابع

vgst vg^{ww} vg^{cl}

(clVulgate) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.

Amen.

والاثيوبية

eth

وغيرهم

وبعض اقوال الاباء مثل

Tyconius

Ambrose

Beatus^{1/2} Beatus^{1/2}

Fulgentius

Ps-Ambrose

يوجد شواهد للنص التقليدي اكثر في العدد وتنوع

والتحليل الداخلي

قراءة مع جميعكم هي القراءة القصيرة وبناء علي قاعدة

The shorter reading is best

القراءة الاقصر هي الافضل او هي

Lectio brevior praeferenda

ثانيا نعمة المسيح للكل وعطيته للكل وليست للمؤمنين فقط

إنجيل متى 5: 45

لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ،
وَيُمْطِرُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.

والمجد لله دائما